

Checkliste zum Übersetzen

Arbeitsblatt

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Wenn Ihr in der Gruppe oder allein einen Textabschnitt erarbeitet habt, empfiehlt es sich, ihn nochmal anhand dieser mehrstufigen Checkliste zu prüfen.

Auf Wortebene

- Wurde auch nichts vergessen? Habe ich mich von sogenannten „falschen Freunden“ täuschen lassen? (Beispiel: *Cornbread* ist nicht *Körnerbrot*)
- Idiomatik in der Zielsprache: „Sagt man im Deutschen so?“

Auf Satzebene

- Kann ich mich an manchen Stellen von der Satzstellung des Originals lösen und Satzteile durch Umstellen hervorheben? (Beispiel: *I keep the cast iron skillet in my closet* > *Die gusseiserne Form bewahre ich in meinem Schrank auf.*)
- Kann ich den Text durch Straffung und Verknappung lesbarer machen? (Beispiel: *Sometimes the right route is one that goes past the places you love.* > *Manchmal führt der richtige Weg an deinen Lieblingsorten vorbei.*)

Auf Textebene

- Stimmen die Satzanschlüsse?
- Wiederholungen sollte ich vermeiden, es sei denn, sie sind ein Stilmittel des/der Autor·in.
- Stimmt die Tonlage? Würde unsere Romanfigur so sprechen?

Zur Überprüfung

- Euer deutscher Text sollte gut lesbar sein. Lautes Lesen ist die Nagelprobe für jeden Text! Lest Euch den Text laut vor. Ist er genauso flüssig sein wie das Original?